

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

A tradução de Itens Culturais Específicos (ICS) da culinária coreana: um estudo de caso do K-drama *Reply 1998* (2016)

Amanda Mesquita de Almeida⁴⁶
Flávia Cristina Cruz Lamberti Arraes⁴⁷

Os Itens Culturais Específicos (ICS) são as expressões linguísticas que, estando diretamente ligadas às particularidades de uma cultura fonte, geram problemas na sua tradução para outra língua (AIXELÁ, 1996). A tradução de dramas de TV sul-coreanos no Brasil está historicamente ligada ao *fansubs*, ou legendagem de fãs, como a plataforma Viki. Nos últimos anos, com a crescente popularidade deste gênero audiovisual no país, houve maior investimento na legendagem profissional em plataformas como a Netflix. O objetivo da pesquisa é analisar comparativamente a legendagem profissional da Netflix e da Plataforma Viki (*fansubs*), com base no quadro teórico-metodológico de Aixelá (1996) e Espindola (2005), com ênfase nos ICS relativos à culinária coreana presentes em *Reply 1988* (2016). A hipótese deste trabalho é que a tradução da plataforma Viki adotaria uma postura de conservação dos ICS na tradução, enquanto a Netflix tenderia à substituição desses mesmos itens por outros mais próximos da língua de chegada.

Palavras-chave: Tradução audiovisual; Itens Culturais Específicos; Fansubs; K-dramas;

⁴⁶ Mestranda POSTRAD/UnB. amandamesquitadealmeida@gmail.com

⁴⁷ POSTRAD/UnB. flavialamberti@unb.br